**AIB.APL.Z.126.139**

**Transcript**

[address redacted]

Jan: 10th – 39

A capa

I am honoured by the request of our Committee to help in translating into Irish the name of the “Anti-Partition of Ireland League” but I must confess it is no easy task.

In the first place, the English title is rather cumbersome (although I know I was one of those who suggested it, rather than another title) & though I do not see very well how we can express it otherwise, & say exactly what we mean!

To render this into Irish, which must be intelligible and idiomatic, would need serious consideration. I would not undertake to do this unaided. I will however consult with one or two scholars – people who much more learned in the subject than myself – & let you have a few suggestions. It is not a thing to be done off-hand, as, if it should not be as good Irish as it should be – all the world would blame us.

I remember the case of Irish Self Determination League – the Irish title caused much controversy & was rendered at last “Cumann na Saoirse gaedesl” (Society for the Freedom of the Gaels”) which was, of course a very free translation!

If there is no immediate hurry, I will do my best to get suggestions. If you are wanting e.g. to get notepaper printed at once perhaps it would be better to ask someone in Ireland - straight away. But I will be trying my best meanwhile.

Shall be glad to hear of any further activities of the League – have heard nothing since Mr Little’s Meeting.

Mise so capa

Maίre nί Flanngaile